



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

EL SÍNDROME DEL DESGASTE PROFESIONAL Y LA CALIDAD DE
TRADUCCIÓN EN LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV SEDE LIMA NORTE
2016-II Y 2017-I, LIMA 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Laura Catherine Huamán Vásquez

ASESOR:

Dr. Jesús Fernando Cornejo Sanchez

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2018

Página del jurado

DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS N° 087 - 2018-II-UCV-LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El Jurado Evaluador designado con Resolución Directoral N°144-2018-II-DPI/JE-UCV-LIMA/EP DE IDIOMAS, a cargo de la evaluación del trabajo de investigación, PRESENTADO EN LA MODALIDAD DE DESARROLLO DE PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:

Presentado por don (ña): HUAMAN VASQUEZ, LAURA CATHERINE

Cuyo Título es: **EL SÍNDROME DEL DESGASTE PROFESIONAL Y LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN EN LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV SEDE LIMA NORTE 2016-II Y 2017-I, LIMA 2018**

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de:

DESAPROBADO	00-10 PUNTOS	(.....)
APROBADO POR MAYORÍA	11-13 PUNTOS	(.....)
APROBADO POR UNANIMIDAD	14-17 PUNTOS	(...14...)
APROBADO POR EXCELENCIA	18-20 PUNTOS	(.....)

Observaciones:

..... *Ajustar puntaje de traducción*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Lima, 11 de diciembre de 2018


CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO
PRESIDENTE


GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA
SECRETARIO


MEZARINA CASTANEDA ROSSANA
VOCAL

NOTA: En el caso de que haya nuevas observaciones en las Actas de Sustentación firmadas por cada Jurado, el estudiante debe levantar las mismas para dar pase a Resolución de Aprobación.

DEDICATORIA

A mis queridos padres y hermanas,
que me han acompañado durante toda mi etapa universitaria
dándome ánimos e inculcándome la importancia de ser profesional
y cumplir tus metas.

Agradecimiento

A Dios por siempre cuidarme y darme fuerzas para la finalización de la presente tesis.

A mi asesor Jesús Cornejo S. por su sabiduría, apoyo, paciencia y correcciones.

A mis padres y hermanas por siempre velar por mí.

A todos los encuestados que me permitieron obtener resultados verídicos para la presente investigación.

A mis amigos que siempre me apoyaron moralmente en cada paso de esta investigación.

Gracias a todos.

Declaración de autenticidad

Yo, Laura Catherine Huamán Vásquez con DNI N.º 76144473, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 28 de noviembre de 2018



Laura Catherine Huamán Vásquez

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada: “El síndrome del desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede lima norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Laura Catherine Huamán Vásquez

Contenido

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	2
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Síndrome de desgaste profesional	5
1.3.1.1 El estrés	6
1.3.1.2 El estrés laboral	6
1.3.1.3 Factores de estrés laboral	7
1.3.1.5 Signos y síntomas del síndrome de desgaste profesional	8
1.3.1.4 Dimensiones del síndrome de desgaste profesional	8
1.3.1.6 Evaluación del síndrome de desgaste profesional	9
1.3.2 Calidad de traducción	10
1.3.2.1 Aseguramiento de la calidad	11
1.3.2.2 El control de calidad	12
1.3.2.3 La evaluación de calidad	12
1.3.2.4 La revisión como evaluación de calidad	13
1.3.2.5 Criterios para la revisión de traducciones	13
1.4 Formulación del problema	14
1.4.1 Problema general	14
1.4.2 Problemas específicos	15
1.5 Justificación del estudio	15
1.6 Hipótesis	16
1.6.1 Hipótesis general	16
1.6.2 Hipótesis específicas	16
1.7 Objetivos	17
1.7.1 Objetivo general	17
1.7.2 Objetivos específicos	17
II. MÉTODO	17
2.1 Diseño de investigación	17
2.2 Variables, operacionalización	18
2.3 Población y muestra	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	20
Técnicas de recolección de datos	20
Validez	22

2.5 Métodos de análisis de datos	24
III. RESULTADOS	26-36
IV. REFERENCIAS	37
ANEXOS	39
Anexo 01	39
Prueba de traducción	39
Anexo 02	40
Lista de cotejo: calidad de traducción	40
Anexo 03	42
Texto guía en español para determinar la calidad de traducción	42
Anexo 04	43
Texto guía en inglés para determinar la calidad de traducción	43
Anexo 05	44
ADAPTACIÓN PARA TRADUCTORES DEL CUESTIONARIO DE BURNOUT	44
Anexo 06	46
DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO: MASLACH BURNOUT INVENTORY	46
Anexo 07	47
FICHA TÉCNICA	47
ANEXO 8	48
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS	48
ANEXO 9	49
MATRIZ DE CONSISTENCIA	49

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal determinar la relación que existe entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción y como objetivos específicos determinar la relación que existe entre cada una de las dimensiones del síndrome (cansancio emocional, despersonalización y realización personal) y calidad de traducción. Su metodología de investigación fue de diseño no experimental, de tipo descriptiva, con enfoque cuantitativo y de nivel correlacional. Su población-muestra estuvo conformada por los 25 traductores egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I. Los instrumentos utilizados para medir el nivel de síndrome de desgaste profesional y el nivel de traducción fueron el cuestionario y la prueba de traducción. Los resultados estadísticos fueron obtenidos mediante el programa IBM SPSS Statistics 20 y revelaron que no existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción, ni entre las dimensiones del síndrome (cansancio emocional, despersonalización y realización personal) y la calidad de traducción. Por lo que se puede concluir que este síndrome no afecta el nivel de calidad de traducción.

Palabras claves: síndrome de desgaste profesional, calidad de traducción, cansancio emocional, despersonalización y realización personal.

ABSTRACT

This research has the main objective of determining the relationship between the burnout syndrome and the translation quality; and it has the specific objectives of determining the existing relationship between each one of the syndrome's dimensions (emotional exhaustion, depersonalization and personal accomplishment) and translation quality. Its research methodology was a non-experimental design of descriptive type with a quantitative approach and a correlational level. Its population-sample were 25 translators graduated from Translation and Interpretation at the Cesar Vallejo University on Lima Norte Campus of the 2016-II and 2017-I terms. The instruments used to measure the burnout syndrome and translation level were the survey and the translation test. The statistical results were obtained through the IBM SPSS Statistics 20 program and it revealed that there is no significant relationship between the burnout syndrome and the translation quality, or between the syndrome's dimensions (emotional exhaustion, depersonalization and personal accomplishment) and the translation quality. Therefore, we can conclude that the burnout syndrome does not affect the translation quality level.

Key words: burnout syndrome, translation quality, emotional exhaustion, depersonalization and personal accomplishment.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

El presente estudio de investigación titulado «El síndrome del desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018», responde a una problemática actual que se da a nivel psicológico-laboral en el traductor y tiene como finalidad determinar si el anteriormente mencionado síndrome afecta negativamente la calidad de traducción. Así como analizar si las diversas dimensiones del mismo (**cansancio emocional, despersonalización y realización personal**) afectan negativamente la calidad de traducción.

El título de esta investigación surge debido a que actualmente, tanto traductores principiantes como experimentados afrontan diversos factores que les producen estrés en su centro de trabajo, ya sea que el traductor trabaje desde casa o de manera presencial (in house), puesto que la carga laboral y la velocidad al traducir aumentan drásticamente, así como los horarios de trabajo sobre todo al traducir desde casa. Por tal motivo, el tiempo de ocio se ve reducido, por lo que el estrés se va acumulando con el paso del años y dichos profesionales se encuentran propensos a padecer del síndrome de desgaste profesional también llamado síndrome de burnout, el cual se presenta según Maslach (como se citó en Tarrillo, 2016, p.20) por la acumulación de estrés laboral alto y afecta al traductor física y emocionalmente al agotarlo mentalmente y limita su realización profesional.

Por ello, la problemática aquí planteada incluye aspectos positivos y negativos:

Se mencionan como aspectos positivos, el factor del estrés presente durante el día a día, lo cual puede ser beneficioso al enfrentar situaciones difíciles y fácil de conllevar cuando es leve.

Asimismo, se identifican otros aspectos desfavorables tales como la poca cantidad de información referente al síndrome del desgaste profesional en traductores, debido a que el síndrome referido y/o el estrés se asocia más a la interpretación, por lo que no existe mucha información ni resultados que asocien estas dos variables, especialmente a nivel nacional.

Por ello, se eligió analizar las traducciones (para la variable de calidad de traducción) y cuestionarios (para la variable de síndrome de desgaste profesional) de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, ya que como se mencionó casi no existen estudios que relacionen estas variables sobretodo dentro del país y porque el tema es del agrado de la autora.

1.2 Trabajos previos

Como trabajos previos teniendo en cuenta las variables de síndrome del desgaste profesional y la calidad de traducción, se pueden identificar los siguientes trabajos de investigación:

Silva y Valderrama (2017), en su tesis titulada «Nivel de calidad de traducción en abstracts de la tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego 2010-2014», planteó como objetivo principal determinar el nivel de calidad de traducción de los abstracts de las tesis de pregrado de la Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Privada Antenor Orrego del 2010-2014 teniendo como muestra 188 abstracts. La hipótesis de la presente investigación fue que el nivel de calidad de traducción en los abstracts de las tesis de pregrado es revisable. La investigación tiene un enfoque cuantitativo, diseño no experimental y descriptivo simple. Los resultados fueron que el nivel de calidad de traducción de los abstracts era superior en un 14%, aceptable en un 46%, revisable en un 35.3 % y no aceptable en un 16.9 %. Finalmente, como conclusiones se obtuvo que el nivel de calidad de los abstracts era aceptable a un 33.8% y revisable a un 35.3%.

Tarrillo (2016) en su tesis de licenciatura titulada «Síndrome del desgaste profesional en los traductores e intérpretes del Perú, Trujillo 2016» de la Universidad César Vallejo planteó como objetivo general analizar el nivel del síndrome del desgaste profesional y como objetivos específicos analizar cada una de las tres dimensiones de este síndrome en los traductores e intérpretes del Perú teniendo como muestra a 30 traductores e intérpretes colegiados. De esta tesis de enfoque cuantitativo, se obtuvo como resultados que el 57% de traductores e intérpretes presenta un nivel alto del síndrome de burnout por lo cual en general su nivel de estrés es alto. Y como conclusiones que el 63% de los encuestados presentaba un nivel alto de cansancio emocional, lo que implica que ellos se sienten

agotados física y psicológicamente; el 43% un nivel alto de deshumanización, lo que indica la presencia de actitudes de frialdad para con sus clientes, empleadores, entre otros y un 43% un nivel medio de realización personal, lo que manifiesta que los profesionales se sienten satisfechos con los logros obtenidos.

Gonçalves (2015) en su tesis de doctorado titulada «Efeitos de estresse laboral na tradução de texto técnico-científicos: percepções de profissionais e de aprendizes» de la Universidade Federal do Rio grande do Sul (Universidad Federal de Río Grande del Sur) con enfoque cuantitativo, aplicado a diferentes grupos de traductores tuvo como objetivos revisar los elementos relacionados al problema del distrés laboral presente en estudios sobre traducción, describir el desempeño (la traducción en sí y el proceso de investigación) bajo efectos potenciales de distrés y describir los problemas generados en traductores estresados o con distrés para la lectura y producción escrita. Entre los resultados se obtuvo que los traductores afirmaron que el distrés influencia negativamente la calidad de traducciones y este se da por problemas tales como falta de tiempo e información y exceso de información que debe ser asimilada por el traductor; además las pruebas en alumnos de 8vo ciclo revelaron que el exceso de información y la selección de palabras son también estresores; debido a que el mercado y la profesión de traducción son cognitivamente complejos y estresantes, además hubieron fallas psicocognitivas como consecuencia del trabajo. Como conclusiones, Gonçalves determinó el factor de distrés afectaba negativamente la calidad de las traducciones, que entre los factores de distrés más reconocidos se encuentran los factores ergonómicos tales como el ambiente físico, la computadora, la altura del monitor, el tamaño de las letras, etc y en el caso de estudiantes, un gran factor de estrés es la traducción adecuada de terminología y la presión del tiempo; los estados de cansancio, nerviosismo y tensión son constantes.

Cid (2013) de la Universidad de Alcalá, en su tesis de maestría «Prevención del síndrome "burnout" en intérpretes en los servicios públicos» de enfoque cuantitativo, estableció como objetivos: comprobar el porcentaje de profesionales afectados por el síndrome de burnout y en qué medida; establecer si existiera una relación entre la intensidad del burnout con los años que de experiencia y el ámbito de trabajo (sanitario, judicial, policial o servicios sociales); comprobar la importancia que dan los intérpretes a recibir esta formación y este apoyo. Se obtuvo como resultados que 22 intérpretes presentan un nivel medio de Burnout, 1 presenta un nivel bajo y 1 presenta un nivel alto. Como conclusiones

generales se obtuvo que todos los intérpretes encuestados muestran estar afectados por el síndrome de Burnout en mayor o menor grado, lo que confirma la hipótesis inicial del autor de que los intérpretes están sometidos a altos niveles de estrés que, a largo plazo, desemboca en el síndrome de burnout, por lo que dicha población debe tener en cuenta este padecimiento a la hora de establecer medidas o programas de prevención.

McCartney (2004) de la University of Akron, en su Tesis de doctorado «Burnout of Sign Language Interpreters: a comparative study, postsecondary, and community interpreters» tuvo como objetivo determinar el nivel de burnout en intérpretes del estado de Ohio que trabajaron o están trabajando como intérpretes comunitarios/educacionales. Con enfoque cuantitativo y de tipo descriptivo. Tuvo una muestra de 194 intérpretes y sus resultados indicaron que 49 de los participantes obtuvieron un puntaje de burnout bajo en las tres escalas, uno que otro obtuvo una puntuación alta o moderada en al menos una subescala; 8 participantes, un nivel alto de burnout en la tres subescalas; 24 participantes, un nivel alto de burnout en la subescala de despersonalización; 26 participantes, un nivel alto de burnout en la subescala de realización personal; 9 participantes, un nivel alto de burnout en las subescalas de cansancio emocional y despersonalización; 1 participante, un nivel alto de burnout en la subescala de despersonalización y realización personal y 6 participantes. Finalmente, las conclusiones del autor fueron que casi el 25 % de los participantes obtuvieron un alto puntaje en cansancio emocional, 11 % en despersonalización y 23% en realización personal.

I.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Síndrome de desgaste profesional

El síndrome de burnout, síndrome de desgaste profesional o síndrome de estar quemado, entre otros nombres que se ha podido observar y escuchar a través de la presente investigación, se define según la organización mundial del trabajo (como se citó en Valenzuela, 2010) como una enfermedad laboral que perjudica la salud física y mental, puesto que las expectativas profesionales y la realidad diaria de las personas no son iguales, por lo que repercute directamente en la calidad de vida laboral del individuo (p.26).

Por tanto, se puede afirmar que el síndrome de desgaste profesional afecta tanto

física como emocionalmente al trabajador debido a que las exigencias en su entorno laboral superan las actitudes del mismo.

Sin embargo, un concepto más actual es el que propone Maslach y Leiter (2016, p.1) quienes lo definen como un «síndrome psicológico provocado por una respuesta prolongada a estresores interpersonales crónicos en el trabajo que se divide en tres dimensiones que son el agotamiento, los sentimientos de cinismo y el no sentirse realizado laboralmente».

Debido a que se indica que el síndrome de desgaste profesional surge debido a ciertos estresores que se presentan en el centro de labores lo que conlleva al estrés laboral y en un futuro al síndrome de desgaste profesional. Es necesario definir el estrés laboral partiendo del concepto de estrés.

1.3.1.1 El estrés

Al hablar del síndrome de desgaste profesional es necesario definir que es el estrés, el cual según Velásquez (2006) es la activación de mecanismos de reacción para poder hallar diferentes equilibrios y respuestas ante situaciones desconocidas, por lo que supone una adaptación ante nuevas situaciones y según Peiró (como se citó en Velásquez, 2006) divide el estrés en dos tipos: eustrés o estrés positivo y distrés o estrés negativo, ya que el autor ha investigado como el estrés afecta el bienestar psicológico y por tanto se convierte en distrés (p.69).

1.3.1.2 El estrés laboral

A partir de la definición previa teniendo como enfoque al distrés, Velásquez (2006) establece que el estrés laboral es un estado psicológico que es parte y reflejo de un proceso de interacción entre la persona y su entorno de trabajo. Es decir, cuando la persona se encuentra estresada laboralmente activa una serie de mecanismos con el fin de poder resolver el problema que se le presenta en su centro de labores (p.69).

Asimismo, estudios de la organización internacional del trabajo (como se citó en Velásquez, 2006, p.70) lo definen como un conjunto de reacciones físicas y emocionales producidas debido a que las actitudes del trabajador, sus recursos o necesidades no coinciden con las exigencias laborales. Sin embargo, el autor afirma que una situación estresante en

una determinada empresa, podría no ser considerada de igual forma en otra, por lo que se delimitan algunos posibles factores de estrés laboral.

1.3.1.3 Factores de estrés laboral

Peiró (como se citó en Velásquez, 2006, p.70) indica que existen diversos elementos para explicar el estrés y que deben prevenirse, por ello se mencionan a continuación los siguientes:

La invención de nuevos puestos de trabajo con nuevas organizaciones, en las cuales se manejan diferentes ritmos de trabajo, el trabajo es repetitivo, los equipos de trabajo son más grandes, etc.

La falta de un enfoque global que examine y considere factores internos como la organización de la empresa, así como externos (el trabajador y sus relaciones interpersonales, pensamientos, etc.)

El uso de tecnologías de la información, una amplia disponibilidad temporal y dependencia personal del colaborador para con su jefe, jornadas de trabajo no establecidas que brindan la posibilidad de trabajar desde casa.

Una economía más globalizada, la cual provoca que los ritmos de trabajo sean mayores o que el trabajador deba estar disponible durante muchas más horas, por lo cual dicho individuo cuenta con menos tiempo libre y se siente más fatigado.

Debido a estos factores de estrés laboral es que el profesional (traductor) se encuentra muy vulnerable a padecer del síndrome de desgaste profesional, el cual aparece años después con una definición más aceptada.

Asimismo, Maslach (1981, p.32) expresa que el profesional con síndrome de burnout no puede lidiar correctamente con el estrés emocional del trabajo y por ello, se presentan diferentes manifestaciones como el absentismo laboral, la renuncia al trabajo o incluso el abandono de la profesión. Además, existen diversos síntomas que podrían interferir con la labor del profesional que padece del síndrome de burnout.

1.3.1.5 Signos y síntomas del síndrome de desgaste profesional

Valenzuela (2009, p.29) indica que la persona con síndrome de desgaste profesional presenta los siguientes signos:

Mentales: sentimientos de vacío, agotamiento, fracaso, impotencia, baja autoestima y pobre realización personal. Es común presentar nerviosismo, inquietud, dificultad para concentrarse y una baja tolerancia a la frustración, con comportamiento agresivo hacia las personas, conocidos y la propia familia.

Conductuales: influencia de conductas adictivas y eludivas, mayor consumo de café, alcohol, fármacos y drogas ilegales, ausencia laboral, bajo rendimiento personal, etc.

Entre otras tales como: crisis de ansiedad y angustia, actitud de debilidad e insomnio.

1.3.1.4 Dimensiones del síndrome de desgaste profesional

Maslach y Leiter (2016, p.1) indican que los primeros investigadores del síndrome tenían un enfoque clínico y social, por lo que aplicaron técnicas cualitativas y utilizaron definiciones como la percepción y respuestas de las personas para con otras personas. Posteriormente, otros investigadores con un enfoque psicológico industrial-organizacional se centraron más en el contexto laboral que en el psicológico. El resultado de estas investigaciones fue la descripción de las tres dimensiones del síndrome de desgaste profesional, mencionadas a continuación:

Cansancio emocional

Sensación de que el trabajo agotó los recursos emocionales (estado de ánimo, entusiasmo, satisfacción), cognoscitivos (atención, pensamiento) y físicos (postura y resistencia contra la fatiga) de una persona, consumiendo literalmente toda su energía.

Por tanto, esta dimensión indica que el individuo se siente exhausto física y emocionalmente debido a su trabajo y debe sobre exigirse.

Despersonalización

La despersonalización o deshumanización se caracteriza por actitudes o respuestas insolentes, sentimientos negativos por parte del colaborador hacia los beneficiarios de su trabajo, perdiendo así la automotivación e incrementando la irritabilidad, hostilidad y otras actitudes negativas o comportamientos violentos.

Lo que indica que la persona se encuentre irritada y presenta actitudes y respuestas negativas hacia sus clientes.

Realización personal

Se enfoca en el deterioro progresivo de la capacidad laboral de la persona, manifestando sentimientos negativos hacia sí mismo y al trabajo y estancamiento profesional, debido al alta autocrítica y una baja autoestima al no cumplir con ciertas metas planteadas por sí misma.

Lo que demuestra que el profesional se estanca profesionalmente y no se siente realizado debido a que no cumple con los objetivos que se plantea.

1.3.1.6 Evaluación del síndrome de desgaste profesional

Maslach y Leiter (2016, p.1) manifiestan que luego de identificar las tres dimensiones ya mencionadas, lo siguiente era desarrollar algún tipo de evaluación para estas siendo la más resaltante y completa la de “Maslach Burnout Inventory (MBI)” creada en los años 1970 por Maslach y Jackson con una segunda versión en 1986.

La evaluación MBI contiene 22 ítems que se dividen en las tres dimensiones indicadas previamente, de los cuales, 9 ítems se enfocan en el cansancio emocional, 5 a la despersonalización, si la persona obtiene puntajes altos en estas dos dimensiones, esto indica que posee altos niveles de “burnout” experimentados, ya que existe una correlación entre estas dos primeras y los últimos 8 ítems se relacionan con (Maslach, Schaufeli y Leiter, 2009, p.92)

En resumen, los síntomas afectan al traductor física y mentalmente, por lo que el síndrome de desgaste profesional podría ser confundido con alguna otra enfermedad, pero de igual forma, repercute en la salud del profesional de forma tan drástica que el individuo no podría realizar sus labores al ritmo que acostumbra fuera de su centro de labores (traductor independiente) o dentro de una empresa (traductor de planta).

A continuación, se presenta información sobre la calidad en traducción, ya que la traducción es el producto y servicio que brinda el traductor y requiere de ciertos parámetros para asegurar que es un trabajo óptimo y de calidad.

1.3.2 Calidad de traducción

Para hablar de calidad en traducción, se debe definir primero qué es la calidad y según Sarmiento (2015, p.1) la calidad de los productos y servicios de una organización están determinadas por la capacidad para satisfacer a los clientes y por el impacto previsto y el no previsto sobre estos, incluyendo no sólo su función y desempeño previsto, sino también su valor percibido y su beneficio para el usuario.

Sin embargo, Prioux y Rochard (2017, p.1) mencionan que la calidad de traducción se basa en el cumplimiento de criterios de fondo y forma a través de los cuáles se puede constatar si una traducción es de calidad.

Además, Morín-Hernández (2009, p. 68) menciona que, si bien la calidad refiere a la satisfacción de las necesidades del cliente, estas deberán ser bien recibidas y expresadas y a partir de esto, la percepción dependerá del suministro de medios de trabajo adecuados como materiales, tiempo o presupuesto. Por ello, Samuelsson-Brown (como se citó en Morín-Hernández, 2009, p.23) indica que para poder reproducir un texto con sentido en la lengua meta, se requiere que el texto origen tenga un sentido lógico.

Por tanto, mientras que como servicio la traducción deberá satisfacer las necesidades del cliente, como traducción propia debe cumplir con los criterios de fondo y forma.

Asimismo, Morín-Hernández (2009, p.27) menciona que para que las necesidades del cliente sean garantizadas, el traductor cuenta con recursos y procedimientos de

aseguramiento y control de la calidad.

1.3.2.1 Aseguramiento de la calidad

Según Horguelin y Brunette (1998, p.263), el aseguramiento de calidad es un conjunto de operaciones internas para asegurar el texto y el respeto a los criterios de la calidad traductora, cuya responsabilidad se asume por el traductor o empresa de traducción.

Por otro lado, para Gouadec (como se citó en Morín-Hernández, 2009) dicho aseguramiento involucra al conjunto de principios, medios, recursos y procedimientos que aporten a la calidad de traducción tanto como para producto como para servicio y se sustenta con la planeación, consignación, validación conforme las materias primas (terminología, traducción, etc.) y los procedimientos de optimización durante el proceso de traducción (p.28).

1.3.2.2 El control de calidad

El control de calidad es parte integral del aseguramiento de la calidad. Gouadec (como se citó en Morín-Hernández, 2009, p.31) lo conceptualiza como una serie de medios, recursos y procedimientos para asegurar los propósitos de calidad planteados. Mientras que, l'association des conseils en gestion linguistique (1990, p.163-186) lo define como la comprobación de la conformidad de un producto teniendo en cuenta una serie de criterios, exigencias y otros con el fin de evaluar la calidad del producto a través de un control único o de verificaciones múltiples.

Es decir, el control de calidad sería un conjunto de recursos aplicados a través de un control único o múltiple con la finalidad de asegurar la calidad.

Para dicho control, Sager (como se citó en Morín-Hernández, 2009, p.36) distingue dos tipos de controles según la persona que los aplique: el control y ajuste, realizado generalmente por los propios traductores al finalizar su traducción, y la revisión, efectuada por otras personas.

1.3.2.3 La evaluación de calidad

De acuerdo con Larose (como se citó en Morín-Hernández, 2009) la evaluación compara la finalidad planteada con la realizada siendo de tipo cuantitativa (p.33).

Brunette (como se citó en Morín-Hernández, 2009) remarca que la característica distintiva de la evaluación de una traducción es que esta debe ser aplicada sobre una versión traducida final (p.33).

A su vez, Mossop (como se citó en Morín-Hernández, 2009, p.34) refiere que la evaluación no es parte del proceso de traducción, ya que consiste en identificar (pero no corregir) problemas en la traducción con el objetivo de determinar el cumplimiento de estándares o normas traductoras.

Finalmente, Morín-Hernández (2009) expone que la evaluación contribuye al aseguramiento de la calidad, ya que se realiza sobre un producto final (la traducción), el cual pasa primero por una serie de controles que contribuyen a la calidad del ya mencionado producto (p.35).

Por tanto, la evaluación se aplicaría a la traducción final con el fin de asegurar la calidad del mismo e identificar errores en la misma.

1.3.2.4 La revisión como evaluación de calidad

Brunette (citado en Morín-Hernández, 2009, p.47) indica que la revisión verifica la coherencia global de la traducción y el cumplimiento de sus necesidades.

De igual manera, Morín-Hernández (2009, p.66) añade que la revisión como un método de evaluación de la calidad aplica diversos criterios establecidos por la teoría y los propios traductores e indica que existen diferentes modelos para dicha revisión como el Sical y Sical II (orientados más a la revisión-corrección que a la evaluación-constatación).

Por ello, ya que los métodos mencionados carecen de ciertas características, Morín-Hernández (2009) alega dos criterios de errores: fallas de traducción y fallas de formulación.

Esta oposición ha guiado a un gran número de investigaciones sobre criterios de revisión utilizados en diversos organismos como la OCDE (organización para la cooperación y el desarrollo económicos).

1.3.2.5 Criterios para la revisión de traducciones

Sin embargo, en lo que respecta a la revisión como medio de evaluación de calidad Prioux y Rochard (2007) proponen los siguientes criterios:

Tabla 1. Criterios para la revisión

CRITERIOS				
DE FONDO: Normas respecto a la parte principal y esencial de algo (DRAE, 2017).		DE FORMA: Normas respecto al estilo o modo de expresar las ideas (DRAE, 2017).		
Fidelidad al sentido: mantener el mensaje lógico del autor del documento.	Rigor: coherencia entre el texto origen y el texto (símbolos, números, frases y otros deben ser exactos)	Respeto a las reglas gramaticales: el respeto a la sintaxis, ortografía y puntuación.	Respeto al estilo: la formulación clara y distinguida, para la cual las expresiones deben estar bien estructuradas.	Terminología: la selección de términos y expresiones propios de la especialidad del documento a traducir.

Fuente: Prioux y Rochard (2007)

En otras palabras, a pesar de existir métodos para evaluar la calidad de un servicio, al estar estos más enfocados en la corrección existen ciertos criterios que se utilizan actualmente, como lo son los criterios de fondo y forma.

En conclusión, la calidad de traducción consiste en brindar un servicio que cumpla con las expectativas del cliente brindando un producto útil para el propósito previsto, siendo evaluada a través de criterios de forma y de fondo para asegurar su calidad (Morín, 2009).

Dada la relevancia de dichos criterios, estos servirán para la elaboración de un

instrumento (prueba de traducción) para medir la calidad de la traducción en la muestra seleccionada y determinar los objetivos y la validez de la hipótesis.

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

¿Qué relación existe entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Qué relación existe entre el agotamiento emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?

¿Qué relación existe entre la despersonalización y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?

¿Qué relación existe entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?

1.5 Justificación del estudio

La trascendencia del siguiente estudio se justificó de la siguiente manera:

La presente investigación aportará nuevos conocimientos (teoría) en el plano salud de la traducción, un tema casi no abundado en el país y ayudará a que futuros profesionales y entidades puedan observar el nivel de desgaste profesional de esta población, comprobándose en qué medida el plano de la salud se vincula con el plano profesional (resultados). Asimismo, estará respaldada por una base metodológica confiable y será útil como referencia metodológica para futuras investigaciones, ya que se recibió la asesoría de diversos profesionales de la traducción para su elaboración.

1.6 Hipótesis

1.6.1 Hipótesis general

Existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.

1.6.2 Hipótesis específicas

Existe relación significativa entre el agotamiento emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.

Existe relación significativa entre la despersonalización y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.

Existe relación significativa entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Determinar la relación que existe entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018

1.7.2 Objetivos específicos

Determinar la relación que existe entre el cansancio emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.

Determinar la relación que existe entre la despersonalización y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018

Determinar la relación que existe entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El proyecto de investigación fue de enfoque cuantitativo, ya que utilizó la recolección de datos para probar hipótesis, teniendo como base información estadística y numérica con el fin de establecer conductas y probar teorías (Baptista, Hernández y Fernández, 2014, pag.15).

El tipo de investigación fue aplicada, ya que según Barriga y Piscoya (como se citó en Carrasco, 2006) tiene propósitos prácticos, por lo que investiga para modificar o producir cambios en un determinado sector de la realidad con la ayuda de teorías científicas y respuestas a las interrogantes planteadas en la población meta (p.43).

El diseño fue no experimental, es decir “analizar y estudiar los hechos y fenómenos de la realidad después de su ocurrencia” y de tipo transversal-correlacional, ya que “permiten analizar y estudiar la relación de hechos y fenómenos de la realidad (variables) para conocer determinar el grado de relación entre las variables que se estudia (síndrome de desgaste profesional y calidad de traducción)” (Carrasco, 2006, p.72).

El método fue inductivo, puesto que parte de la observación de hechos singulares para obtener conclusiones (Maya, 2014, p.15)

Finalmente, el nivel fue descriptivo, puesto que expone las características, cualidades y rasgos de ciertos hechos y fenómenos de la realidad en un momento determinado (Carrasco, 2006, p.42).

2.2 Variables, operacionalización

Tabla 2. Variables y definición operacional

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Escala de medición
Síndrome del desgaste profesional	Síndrome psicológico provocado por una respuesta prolongada a estresores interpersonales crónicos en el trabajo que se divide en tres dimensiones que son el agotamiento, los sentimientos de cinismo y el no sentirse realizado laboralmente (Maslach y Leiter, 2016)	Esta variable se midió a través del cuestionario, Maslach Burnout Inventory de Maslach y Jackson (MBI)	Cansancio emocional Despersonalización Realización personal	Intervalo Rangos: bajo, medio y alto
Calidad de traducción	Consiste en el cumplimiento de criterios de fondo y forma a través de los cuáles se puede constatar si una traducción es de calidad. (Prioux y Rochard, 2017)	Esta variable se midió a través de una prueba de traducción de elaboración propia, teniendo como indicadores criterios de fondo y de forma.	Criterios de fondo Criterios de forma	Intervalo Rangos: bajo, medio y alto

Fuente: Manual para la elaboración del proyecto de investigación UCV, 2017.

2.3 Población y muestra

Población

La población estuvo conformada por 25 traductores egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, esta población fue seleccionada por el tiempo que tienen laborando como traductores e intérpretes (entre uno o dos años), por el centro de estudios (ubicación) y por afinidad (ya que la presente autora conoce a gran parte de su población).

Muestra

Se utilizó a toda la población, es decir, los 25 traductores egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I de la universidad César Vallejo. Por ello, la muestra fue no probabilística-intencionada, debido a que el investigador escoge de forma intencional los elementos que serán parte de la muestra (Carrasco, 2006, p.242)

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnicas de recolección de datos

1. La encuesta (variable: síndrome de desgaste profesional)

La técnica empleada para la presente investigación fue la encuesta, la cual se define como «una técnica de investigación para la investigación, exploración y recolección de datos, mediante preguntas directas o indirectas a los encuestados» (Carrasco, 2006, p.314)

Instrumento: Cuestionario

El cuestionario es un instrumento, el cual enfoca sus preguntas e ítems enfocándose en sus variables y no requiere de una interacción directa con la persona (Carrasco, 2006, p.318)

Para analizar los objetivos, el instrumento utilizado fue el Maslach Burnout Inventory (MBI), elaborado por Christina Maslach y Jacobson en 1981, instrumento con mayor uso para la medición del Síndrome de Burnout en distintos profesionales.

La versión del instrumento fue la adaptación al español realizada por N. Seisdedos, Departamento de I+D de TEA Ediciones, S.A. Este cuestionario contiene 22 afirmaciones sobre los sentimientos que las personas encuestadas pueden tener hacia el trabajo que desarrollan y las personas con la que se relaciona diariamente; con una escala de frecuencia del 1 al 6 donde se miden las dimensiones de cansancio emocional, realización personal y despersonalización. Debido a que se trabajó con una población de profesionales específica

(traductores), el cuestionario fue adaptado a la misma y validado por dos psicólogas y una metodóloga.

2. Test (variable: calidad de traducción)

Según Ferrer (2010, p.1), la técnica de test tiene como finalidad reunir información de determinada conducta o comportamiento a través de preguntas, que son evaluadas y observadas por el investigador.

Instrumento: prueba de traducción

Para determinar la calidad de traducción, los participantes tradujeron un documento (hoja de sentencia de disolución de divorcio), el cual fue corregido con la ayuda de una versión ya traducida, corregida y validada y la versión original del documento. Posteriormente, a través de los criterios de forma y de fondo se determinó el puntaje y el nivel de calidad de traducción (bajo, medio, alto).

Validez

Es la característica por la cual un instrumento de investigación se mide con objetividad, veracidad, etc. Para ello, el instrumento es válido cuando permite extraer datos que requieren ser medidos (Carrasco, 2006, p.336)

Tabla 3. Relación de juicio de expertos

Juez Experto	Especialidad	Promedio de valoración
Mgtr. Laura Ríos	Traducción	19
Mgtr. Carmen Calero Monzón	Metodología	20
Mgtr. Silvia Lau López	Traducción	18

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 3, el promedio de valoración es 19, el cual se considera para un instrumento de validez alta.

Confiabilidad

Es la característica de un instrumento de medición con la que es posible obtener resultados iguales a través de estos, al ser aplicados una o más veces en un persona o grupo de personas (Carrasco, 2006, p.339).

Para determinar el nivel de confiabilidad se aplicó una prueba piloto, la cual fue analizada a través del programa Excel mediante el alfa de Cronbach.

Se obtuvo un coeficiente alfa de Cronbach de 90% para la variable del síndrome de desgaste profesional comprobando un nivel de confiabilidad alto.

	K1	K2	K3	K4	K5	K6	K7	K8	K9	K10	K11	K12	K13	K14	K15	K16	K17	K18	K19	K20	K21	K22	TOTAL
ENCUESTADO 1	3	4	3	2	3	3	3	2	2	1	2	1	2	2	2	1	3	3	3	2	3	1	51
ENCUESTADO 2	2	5	3	1	3	2	1	1	2	1	1	1	1	1	6	5	5	5	5	5	6	6	68
ENCUESTADO 3	1	1	1	1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	5	4	3	6	5	5	5	50
ENCUESTADO 4	5	6	6	6	2	6	4	6	6	1	3	3	2	4	1	2	3	2	3	2	2	3	78
ENCUESTADO 5	2	3	3	1	2	1	1	2	2	1	1	1	2	1	6	6	6	6	6	6	6	6	71
ENCUESTADO 6	5	5	4	3	5	6	6	6	6	4	2	6	3	4	6	4	3	5	6	4	4	4	101
ENCUESTADO 7	1	2	2	1	2	2	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	27
ENCUESTADO 8	3	3	2	1	2	2	2	1	2	1	1	1	3	1	4	3	6	6	6	6	6	5	67
ENCUESTADO 9	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	6	6	6	6	6	6	6	6	62

K:	22
Svi	58.81
Vt	422.1

SEC.1	1.048
SEC.2	0.861
ABSOLUTO S2	0.861

ALFA	0.90
-------------	-------------

Mientras que para la variable del síndrome de desgaste profesional se obtuvo un coeficiente alfa de Cronbach de 70% comprobando un nivel de confiabilidad aceptable.

	K1	K2	K3	K4	K5	K6	K7	K8	K9	K10	K11	K12	K13	TOTAL	
ENCUESTADO 1		1	0.6	0.6	0.4	0.4	0.6	0.2	0.4	0.2	0.2	0.6	1	0.4	6.6
ENCUESTADO 2		1	1	1	1	1	1	1	1	0.8	1	1	1	1	12.8
ENCUESTADO 3		1	0.4	1	1	0.4	0.4	1	1	0.2	1	1	0.8	0.6	9.8
ENCUESTADO 4		1	0	0.6	0.6	0	0	0	0.2	0.6	0.6	0.6	1	0.2	5.4
ENCUESTADO 5		0.6	0.4	0.4	1	0.6	0.8	0.2	0.6	0.8	0.2	0.8	0.6	0	7
ENCUESTADO 6		1	0.4	0.2	0.6	0.2	1	0.2	1	0.8	0.2	0.8	0.2	6.6	13.2
ENCUESTADO 7		1	1	1	0.2	0.4	0.4	0.4	0.2	1	0.6	0.2	0.2	0.2	6.8
ENCUESTADO 8		1	0.8	1	1	1	0.8	0.8	0.8	0.4	0.8	0.8	1	0.8	11
ENCUESTADO 9		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

K:	13
Svi	6.096667
Vt	17.18
SEC.1	1.083
SEC.2	0.645
ABSOLUT	0.645
ALFA	0.70

2.5 Métodos de análisis de datos

Para poder analizar las diversas dimensiones del síndrome de desgaste profesional se aplicó el cuestionario Maslach Burnout Inventory (MBI) a un grupo de 25 traductores con el propósito de identificar el nivel de síndrome de desgaste profesional que posee la población-muestra. Luego se le asignó a cada prueba un número para poder crear una base de datos en Excel con las 3 dimensiones del síndrome y así introducir cada resultado de forma organizada y extraer resultados confiables. Se utilizó el análisis de frecuencias y gráficos para mostrar los resultados organizadamente.

Por otro lado, para poder determinar el nivel de calidad de traducción en la población mencionada se aplicó la prueba de traducción, la cual fue evaluada mediante criterios de forma y de fondo expuestos en una tesis doctoral. El puntaje mínimo fue de 0 (nivel de calidad bajo) y 13 (nivel de calidad alto), una vez se obtuvo el puntaje se elaboraron tablas y figuras para identificar si existe relación entre las variables y una prueba de hipótesis (coeficiente de correlación de Rho Spearman) para determinar si la hipótesis fue válida.

2.6 Aspectos éticos

Se utilizó el estilo de manual APA para la elaboración de la presente investigación. Se citó a todos los autores correspondientes para no ir en contra de los principios de propiedad intelectual, así como tampoco se manipuló de forma indebida ningún dato.

III. RESULTADOS

Análisis descriptivo

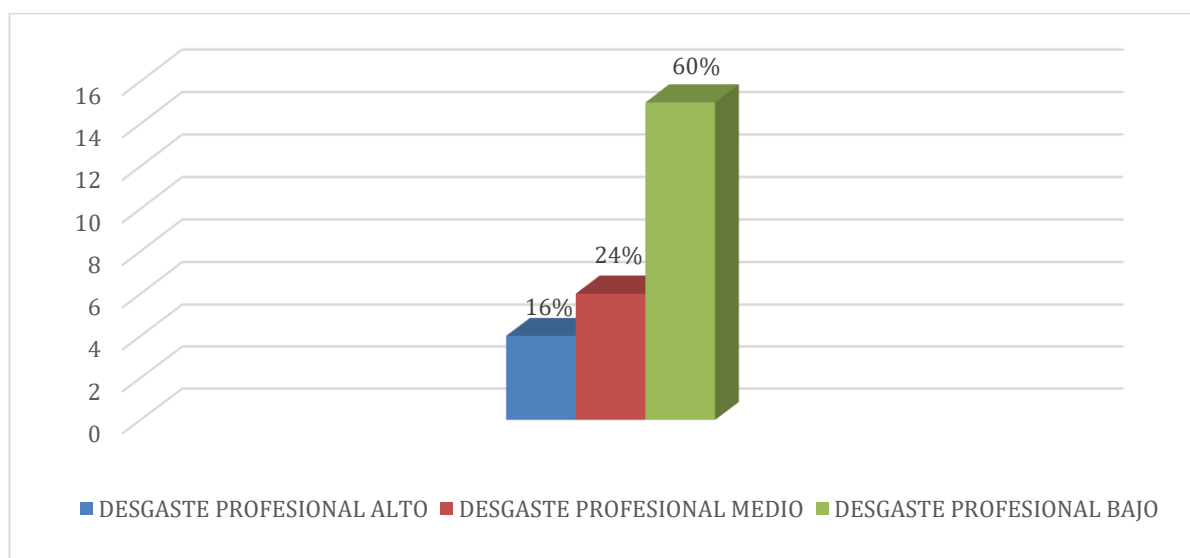
VARIABLE 1: SÍNDROME DE DESGASTE PROFESIONAL

Tabla 4. *Distribución de respuestas de la variable 1, Síndrome de desgaste profesional.*

SÍNDROME DEL DESGASTE PROFESIONAL	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje V.	P. acumulado
DESGASTE PROFESIONAL ALTO	4	16	16	16
DESGASTE PROFESIONAL MEDIO	6	24	24	40
DESGASTE PROFESIONAL BAJO	15	60	60	100
	25			

Fuente: Elaboración propia.

Figura 1. *Distribución de respuestas de la variable, Síndrome de desgaste profesional.*



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

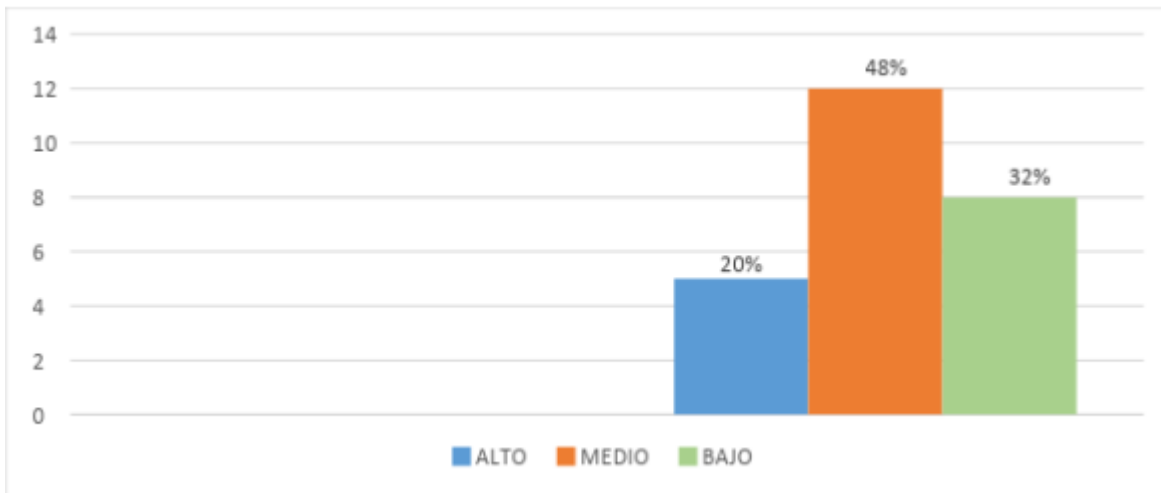
De la tabla 4 y figura 1 se evidencia que el nivel de egresados con la variable de desgaste profesional es alto en 16%, medio en 24% y bajo en 60%. En conclusión, el porcentaje más alto es de personas con nivel el síndrome de desgaste profesional bajo, por lo que la salud mental del traductor es buena en su mayoría.

Tabla 5. Distribución de respuestas de la variable 1, Dimensión 1, Cansancio emocional.

Cansancio emocional	Frecuencia	Porcentaje	P. válido	P. acumulado
ALTO	7	28	28	28
MEDIO	10	40	40	68
BAJO	8	32	32	100
	25	100	100	

Fuente: Elaboración propia.

Figura 2. Distribución de respuestas de la variable 1, Dimensión 1, Cansancio emocional.



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

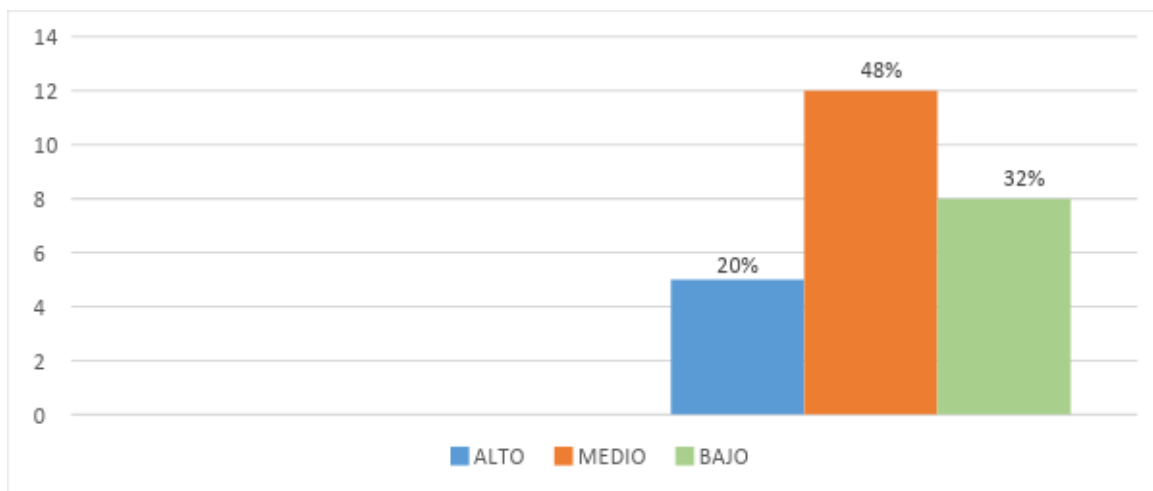
De la tabla 5 y figura 2 se evidencia que el nivel de cansancio emocional de los egresados es alto en un 28%, medio en un 40% y bajo en un 32%. En conclusión, el porcentaje predominante muestra que los egresados tienen un nivel medio de cansancio emocional, por lo que gran parte de la población se siente cansado física y emocionalmente.

Tabla 6. Distribución de respuestas de la variable 1, Dimensión 2, Despersonalización.

Despersonalización	Frecuencia	Porcentaje	P. válido	P. acumulado
ALTO	5	20	20	20
MEDIO	12	48	48	68
BAJO	8	32	32	100
	25	100	100	

Fuente: Elaboración propia.

Figura 3. Distribución de respuestas de la variable 1, Dimensión 2, Despersonalización.



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

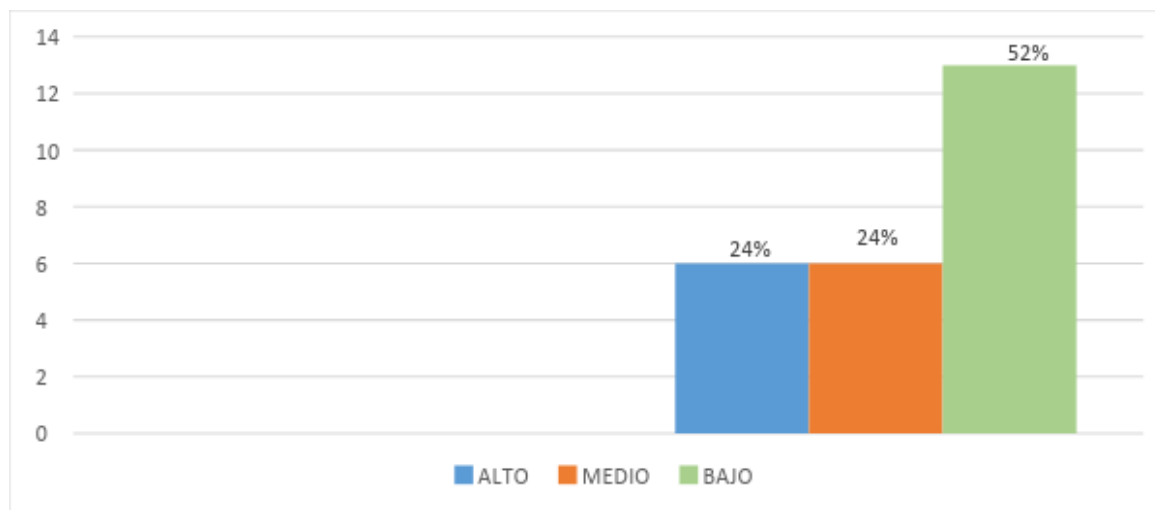
De la tabla 6 y figura 3 se evidencia que el nivel de despersonalización de los egresados es alto en un 20%, medio en un 48% y bajo en un 32%. En conclusión, el porcentaje predominante muestra que los egresados tienen un nivel medio de despersonalización, por lo que gran parte de la población presenta problemas para manejar sus emociones.

Tabla 7. Distribución de respuestas de la variable 1, Dimensión 3, Realización personal.

Realización personal	Frecuenci a	Porcentaj e	P. válido	P. acumulado
ALTO	6	24	24	24
MEDIO	6	24	24	48
BAJO	13	52	52	100
	25	100	100	

Fuente: Elaboración propia.

Figura 4. Distribución de respuestas de la variable 1, Dimensión 3, Realización personal.



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 7 y figura 4 se evidencia que el nivel de realización personal de los egresados es alto en un 24%, medio en un 24% y bajo en un 52%. En conclusión, el porcentaje predominante muestra que los egresados tienen un nivel bajo de realización personal, por lo que gran parte de la población no se siente satisfecha profesionalmente.

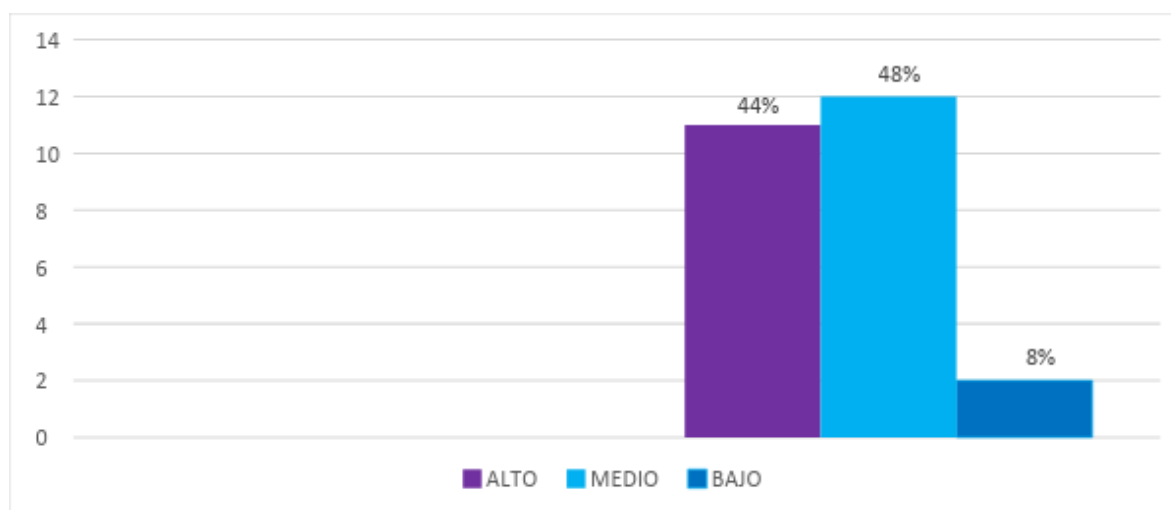
VARIABLE 2: CALIDAD DE TRADUCCIÓN

Tabla 8. *Distribución de respuestas de la variable 2, Calidad de traducción.*

Nivel de calidad	Frecuencia	Porcentaje	P. válido	P. acumulado
ALTO	11	44	44	44
MEDIO	12	48	48	92
BAJO	2	8	8	100
	25	100	100	

Fuente: Elaboración propia.

Figura 5. *Distribución de respuestas de la variable 2, Calidad de traducción.*



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

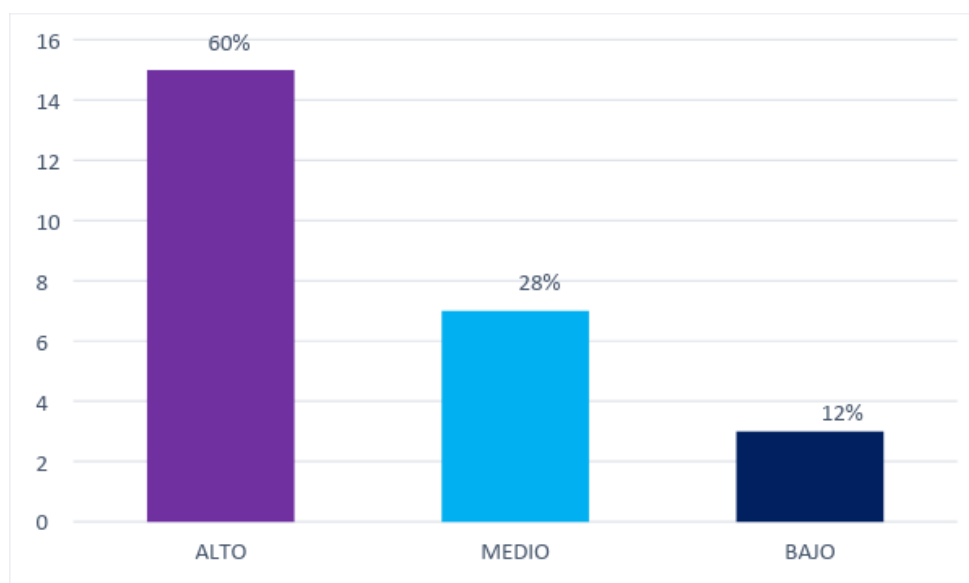
De la tabla 8 y figura 5 se evidencia que el número de egresados con la variable de calidad de traducción en un nivel alto es de 44%, en un nivel medio es de 48% y en un nivel bajo es de 8%. En conclusión, la calidad de traducción es de nivel medio, por lo que los traductores deben aún mejorar en la calidad de sus traducciones.

Tabla 9. Distribución de respuestas de la variable 2, Dimensión 1, Criterios de fondo.

Nivel c. de fondo	Frecuencia	Porcentaje	P. válido	P. acumulado
ALTO	15	60	60	60
MEDIO	7	28	28	88
BAJO	3	12	12	100
	25	100	100	

Fuente: Elaboración propia.

Figura 6. Distribución de respuestas de la variable 2, Dimensión 1, Criterios de fondo.



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

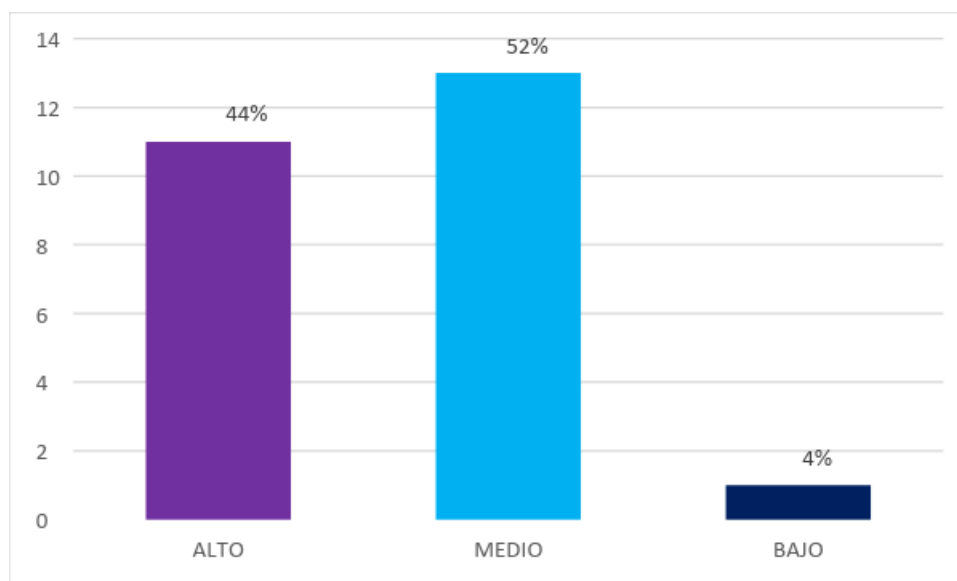
De la tabla 9 y figura 6 se evidencia que el nivel de los criterios de fondo en los egresados es alto en un 60%, medio en un 28% y bajo en un 12%. En conclusión, el porcentaje predominante muestra que los egresados tienen un nivel alto en este criterio, por lo que la mayor parte de la población respeta el sentido y el rigor al traducir.

Tabla 10. *Distribución de respuestas de la variable 2, Dimensión 2, Criterios de forma.*

Nivel c. de forma	Frecuencia	Porcentaje	P. válido	P. acumulado
ALTO	11	44	44	44
MEDIO	13	52	52	96
BAJO	1	4	4	100
	25	100	100	

Fuente: Elaboración propia.

Figura 7. *Distribución de respuestas de la variable 2, Dimensión 2, Criterios de forma.*



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De la tabla 10 y figura 7 se evidencia que el nivel de los criterios de forma en los egresados es alto en un 44%, medio en un 52% y bajo en un 4%. En conclusión, el porcentaje predominante muestra que los egresados tienen un nivel alto en este criterio, por lo que la mayor parte de la población respeta la gramática, el estilo y la terminología al traducir.

Análisis inferencial

Prueba de hipótesis

El estadístico a utilizar: Coeficiente de correlación de Spearman

La regla de decisión

Si P valor es igual o mayor a 0,05 se acepta H₀

La correlación hasta 0,4 es baja, de 0,4 a 0,6 es moderada y de 0,7 a 1 es alta

Contrastación de la hipótesis general

H₀: No existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción.

H₁: Existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción.

Tabla 11. Contrastación de la hipótesis general

Correlaciones				
			SÍNDROME DE DESGASTE PROFESIONAL	CALIDAD DE TRADUCCIÓN
Rho de Spearman	SÍNDROME DE DESGASTE PROFESIONAL	Coeficiente de correlación	1,000	-,085
		Sig. (bilateral)	.	,685
		N	25	25
	CALIDAD DE TRADUCCIÓN	Coeficiente de correlación	-,085	1,000
		Sig. (bilateral)	,685	.
		N	25	25

Fuente: Elaboración propia.

Siendo el valor de P mayor a 0,5 se acepta la H₀, es decir no existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción.

Contrastación de la primera hipótesis específica

Ho: No existe relación significativa entre el cansancio emocional y la calidad de traducción.

H1: Existe relación significativa entre el cansancio emocional y la calidad de traducción.

Tabla 12. *Contrastación de la primera hipótesis específica*

Correlaciones				
			CALIDAD DE TRADUCCIÓN	CANSANCIO EMOCIONAL
Rho de Spearman	CALIDAD DE TRADUCCIÓN	Coeficiente de correlación	1,000	,032
		Sig. (bilateral)	.	,879
		N	25	25
	CANSANCIO EMOCIONAL	Coeficiente de correlación	,032	1,000
		Sig. (bilateral)	,879	.
		N	25	25

Fuente: Elaboración propia.

Siendo el valor de P mayor a 0,05 se acepta la H 0, es decir no existe relación significativa entre el cansancio emocional y la calidad de traducción.

Contrastación de la segunda hipótesis específica

Ho: No existe relación la despersonalización y la calidad de traducción.

H1: Existe relación significativa entre la despersonalización y la calidad de traducción.

Tabla 13. *Contrastación de la segunda hipótesis específica*

Correlaciones				
			CALIDAD DE TRADUCCIÓN	DESPERSONALIZACIÓN
Rho de Spearman	CALIDAD DE TRADUCCIÓN	Coeficiente de correlación	1,000	-,254
		Sig. (bilateral)	.	,221
		N	25	25
	DESPERSONALIZACIÓN	Coeficiente de correlación	-,254	1,000
		Sig. (bilateral)	,221	.
		N	25	25

Fuente: Elaboración propia.

Siendo el valor de P mayor a 0,05 se acepta la H 0, es decir no existe relación significativa entre la despersonalización y la calidad de traducción.

Contrastación de la tercera hipótesis específica

Ho: No existe relación la realización personal y la calidad de traducción.

H1: Existe relación significativa entre la realización personal y la calidad de traducción.

Tabla 14. *Contrastación de la tercera hipótesis específica*

Correlaciones				
			CALIDAD DE TRADUCCIÓN	REALIZACIÓN PERSONAL
Rho de Spearman	CALIDAD DE TRADUCCIÓN	Coeficiente de correlación	1,000	-,027
		Sig. (bilateral)	.	,899
		N	25	25
	REALIZACIÓN PERSONAL	Coeficiente de correlación	-,027	1,000
		Sig. (bilateral)	,899	.
		N	25	25

Fuente: Elaboración propia.

Siendo el valor de P mayor a 0,05 se acepta la H 0, es decir no existe relación significativa entre la realización personal y la calidad de traducción.

IV. DISCUSIÓN

A continuación, se expondrán los antecedentes de la presente investigación para realizar las discusiones respectivas.

En lo que refiere a la hipótesis general esta fue rechazada, por lo que se determinó que no existe relación entre las variables de síndrome de desgaste profesional y calidad de traducción. Sin embargo, enfocándonos en estas variables podemos relacionar nuestro estudio con el de Gonçalves (2015) «Efeitos de estresse laboral na tradução de texto técnico-científicos: percepções de profissionais e de aprendizes», el cual cuenta con un enfoque cuantitativo, de tipo descriptivo y correlacional al igual a nuestra investigación, pero cuenta con dos muestras (78 estudiantes y 7 traductores experimentados) y no posee hipótesis, a diferencia de nuestro estudio aplicado a 25 traductores egresados (única muestra), con hipótesis general y específicas. Asimismo, Gonçalves obtuvo que el nivel de calidad de traducción de los estudiantes era bajo en un 90%, ya que se encontraban errores de concordancia, escritura, acentuación parecidos a los incluidos dentro de los criterios de nuestro estudio (rigor, respeto al estilo, terminología) aunque en nuestro caso el nivel de calidad predominante fue el medio de 48%. Además, Gonçalves determinó que existen diversos estresores que afectan la traducción, mas nuestra tesis identificó que no existe relación entre el estrés y la calidad de traducción.

Por consiguiente, se interpreta que no existe coincidencia entre las investigaciones, ya que Gonçalves presenta un porcentaje mayor de traductores con nivel bajo de traducción, así como afirma que existe una relación entre las variables de estrés y la calidad de traducción. Mientras que nuestro estudio descarta esa hipótesis e identifica un nivel medio de traducción y un nivel de desgaste profesional bajo.

En lo que refiere a la hipótesis específica 1, se determinó que no existe relación entre el cansancio emocional y la calidad de traducción. No obstante, enfocándonos en la variable de cansancio emocional, podemos relacionar nuestro estudio con la investigación de Tarrillo (2016) «Síndrome del desgaste profesional en los traductores e intérpretes del Perú, Trujillo 2016», la cual es descriptiva, de tipo experimental, con enfoque cuantitativo, una muestra de 30 traductores y sin hipótesis, contrariamente a nuestra muestra (25 traductores), hipótesis, tipo de investigación (correlacional) y resultados. Además, Tarrillo indica que, para la

dimensión de cansancio emocional, el 63% de su muestra presentaba un nivel alto, el 27 % un nivel medio y el 10 % un nivel bajo, contrariamente a nuestra investigación, la cual mostró un nivel de cansancio emocional alto en un 28%, medio en un 40% y bajo en un 32%.

Por lo tanto, se interpreta que no existe coincidencia entre las investigaciones, ya que Tarrillo obtuvo un nivel alto de cansancio emocional predominante, mientras que nuestra investigación un nivel medio para esta dimensión.

Asimismo, respecto a la hipótesis específica 1, la misma fue rechazada por lo que se determinó que no existe relación entre el cansancio emocional y la calidad de traducción. Por ello, enfocándonos en la variable de calidad de traducción, podemos relacionar nuestro estudio con el de Silva y Valderrama (2017) «Nivel de calidad de traducción en abstracts de la tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego 2010-2014» de tipo descriptivo, con enfoque cuantitativo, muestra de (188 abstracts) y nivel experimental, el cual difirió con nuestra muestra de 25 traductores (25 traducciones) y nuestro nivel correlacional. No obstante, Schwenke obtuvo para la variable de calidad de traducción los siguientes resultados: superior en un 14%, aceptable en un 46%, revisable en un 35.3 % y no aceptable en un 16.9 %.

Por tanto, se interpreta que existe coincidencia entre las investigaciones, ya que Silva y Valderrama obtuvieron un nivel de 46% aceptable de traducción de abstracts, parecido a nuestro estudio, el cual obtuvo un nivel de 48% medio (aceptable) de traducción.

En lo que refiere a la hipótesis específica 2, la misma fue rechazada por lo que se determinó que no existe relación entre la despersonalización y la calidad de traducción. Por ello, enfocándonos en la variable de despersonalización, podemos relacionar nuestro estudio con el de Cid (2013) «Prevención del síndrome "burnout" en intérpretes en los servicios públicos», el cual es de enfoque cuantitativo, tipo descriptivo, no experimental y con muestra de 25 intérpretes, a diferencia de nuestra investigación correlacional con hipótesis general y específicas nulas, coincide en el tamaño de nuestra muestra, pero se enfoca en la variable del síndrome de desgaste profesional en intérpretes. En sus resultados, Cid obtuvo un nivel de despersonalización medio estacado de 50%, un nivel bajo de 20% y un nivel alto de 30% un nivel medio restante para esta dimensión, a diferencia de nuestra investigación, la

cual presenta un nivel medio de 48% predominante para dicha dimensión.

Por ello, se interpreta que existe coincidencia entre las investigaciones en lo que respecta muestra, enfoque de investigación y nivel de la dimensión de despersonalización, ya que Cid presenta un nivel medio destacado para esta, al igual que nuestra investigación.

En lo que refiere a la hipótesis específica 3, la misma fue rechazada por lo que se determinó que no existe relación entre la realización personal y la calidad de traducción. Por ello, enfocándonos en la variable de realización personal, podemos relacionar nuestro estudio con el de McCartney (2004) «Burnout of sign language interpreters: a comparative study, postsecondary, and community interpreters» de enfoque cuantitativo, tipo descriptivo y comparativo, con una muestra de 78 intérpretes de señas, a diferencia de nuestra investigación de tipo correlacional con hipótesis general y específicas nulas y una muestra de 25 traductores. Por esto, McCartney obtuvo el siguiente resultado: un nivel medio predominante de 60% para la dimensión de realización personal, a diferencia de nuestra investigación, la cual presenta un nivel bajo de 52% para dicha dimensión.

Partiendo de esta información, se interpreta que no existe coincidencia entre las investigaciones, ya que McCartney presenta un nivel medio de realización personal, mientras que nuestra investigación un nivel bajo.

Finalmente, luego de la comparación de todas las investigaciones con la nuestra, se obtiene que en promedio el nivel de síndrome de desgaste profesional es medio y en lo que respecta a las dimensiones varía entre bajo, medio y alto. Además, solo Gonçalves afirmó la relación entre las variables de estrés y calidad de traducción.

V. CONCLUSIONES

- Se determinó que no existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.
- Se determinó que no existe relación significativa entre el cansancio emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.
- Se determinó que no existe relación significativa entre la despersonalización y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018
- Se determinó que no existe relación significativa entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018.

VI. RECOMENDACIONES

- Promover cursos sobre el manejo del estrés en estudiantes de traducción, para así controlar el mismo y prevenir el síndrome de desgaste profesional en traductores ya egresados.
- Promover espacios y técnicas de relajación dentro de los estudios de traducción y/o domicilios propios para así controlar el cansancio emocional durante la actividad traductora.
- Promover charlas sobre inteligencia emocional y manejo de las emociones, para así aprender a controlar las emociones negativas.
- Promover más investigaciones respecto a la realización personal del traductor con la finalidad de conocer el grado de satisfacción para la carrera de traducción e interpretación.
- Realizar una investigación de estudio de casos aplicada a traductores seniors para conocer los factores que influyen en la calidad de traducción

VII. REFERENCIAS

Álvarez, R. F. (2011). El síndrome de burnout: síntomas, causas y medidas de atención en la empresa. CEGESTI. Recuperado de:

http://www.cegesti.org/exitoempresarial/publicaciones/publicacion_160_160811_es.pdf

Atkinson, D. P. (2012). Freelance Translator Success and Psychological Skill: A Study of Translator Competence with Perspectives from Work Psychology (Tesis de doctorado). Universidad de Auckland, Auckland, Nueva Zelanda. Recuperado de:

<https://researchspace.auckland.ac.nz/bitstream/handle/2292/18723/whole.pdf?sequence=2>

Carrasco, S (2006). *Metodología de la investigación científica. Pautas metodológicas para diseñar y elaborar el proyecto de investigación*. Recuperado de:

https://www.academia.edu/26909781/Metodologia_de_La_Investigacion_Cientifica_Carrasco_Diaz_1_

Cid, M. (2013). Prevención del síndrome "burnout" en intérpretes en los servicios públicos (tesis de maestría). Universidad de Alcalá. Alcalá, Henares, España. Recuperado de:

<https://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23651/01.CorderoCidMaria-TFM.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Cifuentes, P. & Fenollar, J. (2013, enero). On the impact of self-esteem, emotion regulation and emotional expressivity on student translators' performance. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*. Recuperado de:

http://www.academia.edu/27275059/On_the_impact_of_selfesteem_emotion_regulation_and_emotional_expressivity_on_student_translators_performance_earlier_version_of_the_paper_published_in_VIAL_2017_

Ferrer, J. (2010). Conceptos básicos de Metodología de la investigación, SECCIÓN 02 DE HIGIENE Y SEGURIDAD INDUSTRIAL. Recuperado de:

<http://metodologia02.blogspot.mx/p/tecnicas\de\la\investigacion.html>

Gonçalves F. (2015). Efeitos de estresse laboral na tradução de texto técnico-científicos: percepções de profissionais e de aprendizes (Tesis de doctorado). Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, Brasil. Recuperado de:

<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/117554/000968205.pdf?sequence=1>

Hernández, R, Fernández C. y Baptista P. (2006). Metodología de la investigación (3.ª ed.). México: McGraw-Hill. Recuperado de :

https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/1033525612-mtis_sampieri_unidad_1-1.pdf

Maslach (1981). The burnout Syndrome. J. W. Jones (ed.), *Burnout: a social psychological analysis* (pp.30-53). London House.

Maslach, Schaufeli y Leiter (2009). Measuring burnout. S. Cartwright y C. L. Cooper (ed.) *The oxford handbook of organizational handbook well-being* (pp.86-108). Estados Unidos: Oxford University Press. Recuperado de:

Maslach y Leiter (Junio, 2016). Understanding the burnout experience: recent research and its implications for psychiatry. *Revista World Psychiatry*, 15 (2), 103–111)

Maya, E. (2014). *Métodos y técnicas de investigación. Una propuesta ágil para la presentación de trabajos científicos en las áreas de arquitectura, urbanismo y disciplinas afines*. Recuperado de:

http://arquitectura.unam.mx/uploads/8/1/1/0/8110907/metodos_y_tecnicas.pdf

McCartney (2004). Burnout of sign language interpreters: a comparative study, postsecondary, and community interpreters. (Tesis de doctorado). University of Akron. Ohio, EE. UU. Recuperado de:

https://www.academia.edu/12531358/BURNOUT_OF_SIGN_LANGUAGE_INTERPRETERS_A_COMPARATIVE_STUDY_POSTSECONDARY_AND_COMMUNITY_INTERPRETERS

Morin-Hernandez, K. (2009). La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel (tesis de doctorado). Universidad Rennes 2. Rennes, Francia. Recuperado de:

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00383266/document>

Prioux, R. & Rochard M. (Julio, 2017). Economie de la révision dans une organisation internationale: le cas de l'OCDE. *The Journal of Specialized Translation*. Recuperado de: http://www.jostrans.org/issue08/art_prioux_rochard.pdf

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a ed. Madrid: Espasa.

Saborio, L. y Hidalgo, L. (2015). SÍNDROME DE BURNOUT. *Medicina Legal de Costa Rica - Edición Virtual*, Vol. 32 (1). Recuperado de: <http://www.scielo.sa.cr/pdf/mlcr/v32n1/art14v32n1.pdf>

Sarmiento, J. M. (2015). El concepto de calidad en ISO 9000:2015. *Calidad Primero*. Caracas, Venezuela. Recuperado de: <http://www.calidadprimero.com/2015/08/20/el-concepto-de-calidad-en-iso-90002015/>

Tarrillo, L. (2016). Síndrome del desgaste profesional en los traductores e intérpretes del Perú, Trujillo 2016 (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Trujillo-Perú. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/UCV/288/1/tarrillo_gl.pdf

Silva, J & Valderrama, K. (2017). Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014 (Tesis de pregrado). Universidad Privada Antenor Orrego, Trujillo, Perú. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17432/Casanova_CD.L.pdf?sequence=4&isAllowed=y

Valenzuela, A. (2010). *Síndrome de Burnout de identificación de los Factores de riesgo asociados en los trabajadores asistenciales de los establecimientos de salud de la Red de Salud Barranco Chorrillos Surco-2010* (tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú. Recuperado de: http://cybertesis.urp.edu.pe/bitstream/urp/240/1/valenzuela_ah.pdf

Velázquez, M. (2006). *MOBBING, violencia física y estrés en el trabajo. Aspectos jurídicos de los riesgos psicosociales*. Barcelona, España: Ediciones Gestión 2000.

ANEXOS

Anexo 01

Prueba de traducción

PRUEBA DE TRADUCCIÓN

Buenos días, soy una estudiante de traducción de décimo ciclo y estoy realizando la presente prueba de traducción para determinar la calidad de traducción basándome en criterios de fondo y de forma. Por favor siga la indicación.

GRACIAS POR SU APOYO

Traduzca el siguiente texto al idioma español hasta donde está escrito Rule 54.12:

JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE

NOW ON THIS day stated below, this cause comes for default hearing; Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, pro se, appears not; whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced; and, thereupon the Court, having heard evidence submitted, the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:

1. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri for ninety (90) days next preceding the commencement of this action, and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.
2. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action.
3. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition.
4. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12. Service was published in The Daily Record, Kansas City from March 14,

Anexo 02

Cómo medir la calidad de traducción

Instrucciones

Para el siguiente instrumento al lado de las unidades de sentido, las cuales irán en orden según el texto origen, se colocará una X dentro del cuadro de fondo y forma SI (en el caso de que la traducción del alumno cumpla con el criterio descrito) y no (si no cumple con dicho criterio). Posteriormente, se contará solo el total de traducciones positivas (SI) y se les asignará el valor de (0.75).

El puntaje mínimo será de 0 (calidad de traducción baja) y 13 (calidad de traducción alta)

Finalmente, con el puntaje final la traducción se ubicará entre los siguientes rangos:

RANGOS	NIVEL DE CALIDAD
0-5	Bajo
5-9	Medio
10-13	Alto

CRITERIOS				
CRITERIOS DE FONDO		CRITERIOS DE FORMA		
FIEL AL SENTIDO (F)	FIEL AL RIGOR (R)	RESPECTO A LAS REGLAS GRAMATICALES (G)	RESPECTO AL ESTILO (E)	RESPECTO A LA TERMINOLOGÍA (T)

VALOR DE CADA CRITERIO: 0.20 PUNTOS

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,					
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					

7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

SUBPUNTAJE					
PUNTAJE TOTAL					
NIVEL DE CALIDAD					

Anexo 03

Texto guía en español para determinar la calidad de traducción

JUZGADO DE CIRCUITO DEL CONDADO DE JACKSON, MISURI EN LA KANSAS CITY

SENTENCIA DE DISOLUCIÓN DEL MATRIMONIO

EN EL DÍA DE LA FECHA, se presenta la solicitud para la disolución de la sociedad conyugal por la Demandante, Renee Lynn Cegelis, quien comparece en persona y es representada por su abogada, Sarah Carmody de Sarah Carmody Law, LLC y el Demandado, Miguel Angel Castañeda-Flores, quien no comparece en persona, dicha causa es aceptada para la audiencia y es presentada ante el Juzgado de acuerdo con los alegatos y pruebas aducidas; y que por consiguiente el Juzgado, habiendo escuchado la evidencia presentada, y el Demandado no habiéndose negado y habiendo sido realmente notificado en las premisas, determina que:

1. La Demandante ha sido residente del Estado de Misuri por noventa días (90) previos a esta acción y que reside en la Kansas City, Condado de Jackson, Misuri al momento de presentar esta demanda.
2. Según el conocimiento de la Demandante, el Demandado es un ciudadano mexicano y ha residido en dicho país por noventa días (90) días previos al comienzo de esta acción.
3. Han transcurrido treinta días (30) desde la presentación de esta demanda.
2. El Demandado, Miguel Angel Castañeda-Flores, ha sido notificado mediante un edicto publicado en conformidad con la Norma 54.12. El edicto fue publicado en The Daily Record en Kansas City desde el 14 de marzo de 2017 hasta el 4 de abril de 2017.
3. El Demandado no ha presentado alegatos y por lo tanto se le declara en rebeldía.

Anexo 04

CUESTIONARIO DE SÍNDROME DE DESGASTE PROFESIONAL ADAPTADO A TRADUCTORES

Buenos días, soy una estudiante de traducción de décimo ciclo y estoy realizando el presente cuestionario de síndrome de desgaste profesional para determinar el nivel de desgaste profesional en traductores basándome en las tres escalas del síndrome (cansancio emocional, despersonalización y falta de autorrealización personal). Por favor siga la indicación.

GRACIAS POR SU APOYO

Resalte el número al lado de la afirmación que corresponda teniendo en cuenta los siguientes criterios:

1 = Alguna vez al año o menos. 2 = Una vez al mes o menos.

3 = Algunas veces al mes. 4 = Una vez por semana.

5 = Algunas veces por semana. 6 = Todos los días.

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						

Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

Anexo 05

DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO: MASLACH BURNOUT INVENTORY

Este cuestionario Maslach Burnout Inventory (MBI) está constituido por 22 ítems en forma de afirmaciones, sobre los sentimientos y actitudes del profesional en su trabajo y hacia los alumnos y su función es medir el desgaste profesional. Este test pretende medir la frecuencia y la intensidad con la que se sufre el Burnout. Mide los 3 aspectos del síndrome de Burnout:

1. Subescala de agotamiento o cansancio emocional. Valora la vivencia de estar exhausto emocionalmente por las demandas del trabajo. Consta de 9 preguntas (1, 2, 3, 6, 8, 13, 14, 16, 20.) Puntuación máxima 54.
2. Subescala de despersonalización. Valora el grado en que cada uno reconoce actitudes frialdad y distanciamiento. Está formada por 5 ítems (5, 10, 11, 15, 22.) Puntuación máxima 30.
3. Subescala de realización personal. Evalúa los sentimientos de autoeficiencia y realización personal en el trabajo. Se compone de 8 ítems (4, 7, 9, 12, 17, 18, 19, 21.) Puntuación máxima 48.

Se consideran que las puntuaciones del MBI son bajas entre 1 y 33. Puntuaciones altas en los dos primeros y baja en el tercero definen el síndrome.

RANGOS DE MEDIDA DE LA ESCALA

- 1 = Pocas veces al año o menos.
- 2 = Una vez al mes o menos.
- 3 = Unas pocas veces al mes.
- 4 = Una vez a la semana.
- 5 = Unas pocas veces a la semana.
- 6 = Todos los días.

VALORES DE REFERENCIA

	BAJO	MEDIO	ALTO
CANSANCIO EMOCIONAL	0 – 18	19 – 26	27 – 54
DESPERSONALIZACIÓN	0 – 5	6 – 9	10 – 30
REALIZACIÓN PERSONAL	0 – 33	34 – 39	40 – 56

Anexo 06

FICHA TÉCNICA

CARACTERÍSTICAS GENERALES

Nombre de la prueba:

- Cuestionario de Maslach Burnout Inventory (MBI)

Autoras:

- Christine Maslach y S.E. Jackson, 1986

Adaptación:

- N. Seisdedos, Departamento de I+D de TEA Ediciones, S.A. (Madrid)

Procedencia:

- Consulting Psychologists Press, Inc. Palo Alto, California, USA.

Administración:

- Individual y Colectiva

Duración:

- Tiempo variable: 10 – 15 minutos

Dirigido a:

- Adultos

Objetivo:

- Evaluación de las tres escalas del síndrome del desgaste profesional o burnout: cansancio emocional, despersonalización y falta de autorrelación personal.

Material:

- Manual (1997)

ANEXO 7

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valino, Laura*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cotejo: calidad de traducción*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Laura Huamán Vásquez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Eliminar texto que no corresponde al instrumento.

Lima, *04* de *noviembre* de 2017

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. *45388103* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CAJERO MOSCOT, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de Cotijo: Calidad de traducción*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Laura Huaman*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *10* de *nov* de



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10.452039* Tel:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Laura Lopez, Silvia del Pilar*
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV *Docente*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cortejo: cantidad de traducc*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Huaman Vasquez, Laura*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, *08 de noviembre* de 2017

Silvia del Pilar

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07515430* Tel:.....

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
	DIMENSIÓN 1: CANSANCIO EMOCIONAL	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1	Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.			✓		✓		
2	Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	✓		✓		✓		
3	Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	✓		✓		✓		
4	Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc)	✓		✓		✓		
5	Me siento "quemado" al realizar traducciones.	✓		✓		✓		
6	Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	✓		✓		✓		
7	Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	✓		✓		✓		
8	Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	✓		✓		✓		
9	Me siento acabado.							
Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
	DIMENSIÓN 2: DESPERSONALIZACIÓN	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
10	Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	✓		✓		✓		
11	Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	✓		✓		✓		
12	Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	✓		✓		✓		
19	No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	✓		✓		✓		
20	Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	✓		✓		✓		
Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias



DIMENSIÓN 3: REALIZACIÓN PERSONAL		Sí	No	Sí	No	Sí	No
31	Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	✓		✓		✓	
32	Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	✓		✓		✓	
33	Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en las vidas de los demás.	✓		✓		✓	
34	Me siento muy activo (a).	✓		✓		✓	
35	Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	✓		✓		✓	
36	Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas.	✓		✓		✓	
37	He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	✓		✓		✓	
38	En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	✓		✓		✓	

Observaciones:

Opinión de aplicabilidad: Aplicable Aplicable después de corregir [] No aplicable []

Apellidos y nombres del juez validador Dr. / Mg: Sánchez Llanos Karina

DNI: 40639063

Especialidad del validador: Mg- Problemas de Aprendizaje

¹Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión


 Karina Sánchez Llanos
 PSICÓLOGA
 CPSP. 23810

09 de noviembre de 2017

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
DIMENSIÓN 1: CANSANCIO EMOCIONAL								
1	Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	X		X		X		
2	Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	X		X		X		
3	Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	X		X		X		
4	Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc)	X		X		X		
5	Me siento ansioso al traducir textos de especialidad y otros.	X		X		X		
6	Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	X		X		X		
7	Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	X		X		X		
8	Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	X		X		X		
9	Me siento angustiado al traducir textos de especialidad y otros.	X		X		X		
Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
DIMENSIÓN 2: DESPERSONALIZACIÓN								
10	Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	X		X		X		
11	Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	X		X		X		
12	Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	X		X		X		
19	No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	X		X		X		
20	Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	X		X		X		
Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	



DIMENSIÓN 3: REALIZACIÓN PERSONAL		Sí	No	Sí	No	Sí	No
31	Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	X		X		X	
32	Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	X		X		X	
33	Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	X		X		X	
34	Me siento muy activo (a).	X		X		X	
35	Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	X		X		X	
36	Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas.	X		X		X	
37	He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	X		X		X	
38	En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	X		X		X	

Observaciones:

Opinión de aplicabilidad: Aplicable Aplicable después de corregir [] No aplicable []

Apellidos y nombres del juez validador Dr. / Mg: Tamir Lisseth Cubas Romero

DNI: 40724750

Especialidad del validador: Psicología

- ¹Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.
- ²Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo
- ³Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

13 de noviembre de 2017


Tamir Lisseth Cubas Romero
 PSICÓLOGA
 C.Ps.P. 10889

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Mascol, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario de burnout*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Laura Huamán*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *10 nov* de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452039* Telf:

ANEXO 8

MATRIZ DE CONSISTENCIA

El síndrome del desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Variables	Dimensiones	Indicadores	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Qué relación existe entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Determinar la relación que existe entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Hipótesis general</p> <p>Existe relación significativa entre el síndrome de desgaste profesional y la calidad de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Síndrome de desgaste profesional</p>	<p>Agotamiento emocional</p>	<p>Falta de energía</p> <p>Sentimiento de recursos emocionales agotados</p>	<p>Diseño: No experimental-transversal</p> <p>Enfoque: Cuantitativo</p> <p>Nivel: Descriptivo-correlacional</p> <p>Tipo: Básica</p>
<p>Problemas específicos</p> <p>¿Qué relación existe entre el agotamiento emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?</p>	<p>Objetivos específicos</p> <p>Determinar la relación que existe entre el agotamiento emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Hipótesis específicas</p> <p>Existe relación significativa entre el agotamiento emocional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>		<p>Despersonalización</p>	<p>Actitudes de frialdad y distanciamiento</p>	<p>Método: Deductivo</p> <p>Técnica: Encuesta y test</p>
<p>¿Qué relación existe entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?</p>	<p>Determinar la relación que existe entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Existe relación significativa entre la realización personal y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>		<p>Calidad de traducción</p>	<p>Realización personal</p>	<p>Sentimientos de autoeficacia y construcción personal en el trabajo</p>
<p>¿Qué relación existe entre la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?</p>	<p>Determinar la relación que existe entre la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Existe relación significativa entre la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Realización personal</p>	<p>Criterios de fondo</p>	<p>Fidelidad del sentido</p> <p>Rigor</p>	<p>Prueba de traducción</p>
<p>¿Qué relación existe entre la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018?</p>	<p>Determinar la relación que existe entre la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Existe relación significativa entre la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede Lima Norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018</p>	<p>Realización personal</p>	<p>Criterios de forma</p>	<p>Respeto a las reglas gramaticales</p> <p>Estilo (claridad de la expresión)</p> <p>Terminología</p>	<p>Prueba de traducción</p>

ANEXO 9 PRUEBAS DE TRADUCCIÓN RESUELTAS

PRUEBA N.º 1

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	x	x	x	x	x
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;	x	x	x		
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	x		
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;		x	x		
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;		X	x		
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	X	X	X		
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:			x		
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,			x		x
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.			x		
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico			x		
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action	X	X	X		
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	X	X	X	X	x
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12			x	x	

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
3. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	X	X	X
4. Now on this day below, this cause comes for default hearing;	X	X	X	X	X
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	X	X	X
5. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;	X	X	X	X	X
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;	X	X	X	X	X
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	X	X	X	X	X
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:	X	X	X	X	X
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	X	X	X	X	X
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	X	X	X	X	X
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico	X	X	X	X	X
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action	X	X	X	X	X
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	X	X	X	X	X
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12	X	X	X	X	X

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
5. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	X	X	X
6. Now on this day below, this cause comes for default hearing;		x	x		
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	X	X	X
6. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;	X	X	X	X	X
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;			X	x	
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,			X	x	
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:	X	X	X	X	X
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	X	X	X	X	X
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.			X		
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico	X	X	X	X	X
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action	X	X	X	X	X
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	X	X	X	X	
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12	X	X	x		

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
7. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	X	X	X
8. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	X		
7. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;	X	X	X		
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	X	X	X	X	X
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	X	X	X		
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico		X	X	x	
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action		X	X	x	
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	X	X	X	X	X
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12			X		

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	x		
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;			X	x	
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,			X	x	
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;	X	X	X	X	X
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;	X	X	x		
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	x	X	X		x
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:			x		
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	X	X	x		
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	X	X	X		x
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico			X	x	
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action	X	X	X		X
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	X	X	X		
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	X	X	X
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;			X	x	
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,			x		
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;	X	X	X		
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;			x		
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	X	X	X	X	
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:			x		
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	X	X	X	X	X
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	x	X	X		x
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico			X		
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action	X	X	X		X
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12			X		

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	X	X	x
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;	X	X	X	X	x
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	X	X	x
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;			x		
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;			X	x	
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,			X	x	
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:			x	x	
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,				x	
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	X	X	x	x	x
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico			x		
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action			x		
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition			x		
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12			x		

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	X	X	X	X	X
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;		X	X	X	X
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	X	X	X
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;	X	X	X	X	X
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;	X	X	X	X	X
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	X	X	X	X	
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:	X	X	X	X	
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	X	X	X	X	
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.			x	x	
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico	X	X	X	X	
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action	X	X	X	X	
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	X	X	X	X	X
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12	X	X	X	X	

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,					
5. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	x	x	x	x	x
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;			x		
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	x	x	x
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;	x	x	x		x
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	X	X	X		
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:	X	X	x	X	x
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	x	x	x	x	
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	x	x	x	x	x
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico			x	x	
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action			X	x	
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	x	x	x	x	x
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12	x	x	x	x	x

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE	x	x	x	x	x
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;			x		
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,	X	X	x	x	x
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;	x	x	x		x
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,	X	X	X		
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:	X	X	x	X	x
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,	x	x	x	x	
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	x	x	x	x	x
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico			x	x	
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action			X	x	
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition	x	x	x	x	x
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12	x	x	x	x	x

Unidades de sentido	Criterios									
	Fondo		Forma							
	F	R	G	E	T					
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE										
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;										
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,										
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;										
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;										
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,										
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:										
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,										
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.										
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico										
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action										
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition										
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12										

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,					
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,					
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,					
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE			x		
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;	x		x	x	
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC. Respondent,					
4. Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;			x		
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;			x		x
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,			X	X	
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:			X		
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,			x	x	
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.	x	x	x	x	x
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico				x	
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action			X		
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition			x	x	x
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner’s knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner’s knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
9. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
10. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
8. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner’s knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

Unidades de sentido	Criterios				
	Fondo		Forma		
	F	R	G	E	T
1. JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE					
2. Now on this day below, this cause comes for default hearing;					
3. Petitioner, Renee Lynn Cegelis, appearing in person and by and through her attorney, Sarah Carmody of Sarah Carmody Law, LLC.					
4. Respondent, Miguel Angel Castañeda-Flores, pro se, appears not;					
5. whereupon said cause is taken up for hearing and submitted to the Court upon the pleadings and proof adduced;					
6. and, thereupon the Court, having heard evidence submitted,					
7. the Respondent not denying and being well and truly advised in the premises, finds:					
8. That Petitioner has been a resident of the State of Missouri (90) days next preceding the commencement of this action,					
9. and resided in Kansas City, Jackson County, Missouri, at the time of the filing of the petition herein.					
10. To the best of the Petitioner's knowledge, Respondent is a citizen of Mexico					
11. and has resided there for ninety (90 days) next preceding the commencement of this action					
12. That thirty (30) days have elapsed since the filing of the Petition					
13. That Respondent, Miguel Angel Castaneda-Flores, was served via publication pursuant to Rule 54.12					

ANEXO 10 PRUEBAS DE MASLACH BURNOUT INVENTORY RESUELTAS

PRUEBA N.º 1

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	2	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	2	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	1	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	1	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	4	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	1	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	5	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	5	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	5	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	5	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	5	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	6
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	6
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	6

AFIRMACIONES	RANGOS					
DIMENSIÓN: CANSANCIO EMOCIONAL						
Me siento emocionalmente agotado traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	<u>4</u>	5	6
Me siento cansado al final de la jornada de traducción.	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Me siento fatigado cuando me levanto por la mañana y tengo que enfrentarme a otra jornada de traducción.	1	<u>2</u>	3	4	5	6
Es un esfuerzo trabajar todo el día con otras personas (editor, traductores, etc).	1	2	<u>3</u>	4	5	6
Me siento ansioso traduciendo textos de especialidad y otros.	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Me siento frustrado traduciendo textos de especialidad y otros.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
Creo que estoy traduciendo demasiadas horas textos de especialidad y otros.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
Trabajar directamente con personas (editor, traductores, etc.) me produce estrés.	1	<u>2</u>	3	4	5	6
Me siento angustiado traduciendo textos de especialidad y otros.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: DESPERSONALIZACIÓN						
Creo que trato a algunas personas como si fueran objetos impersonales.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
Me he vuelto más insensible con las personas desde que ejerzo la traducción.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
Me preocupa el hecho de que traducir textos de especialidad y otros, limite y/o afecte la manifestación de mis sentimientos.	1	2	3	<u>4</u>	5	6
No me preocupa realmente lo que le ocurre a algunas personas a las que doy el servicio de traducción.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
Creo que las personas que trato me culpan de algunos de sus problemas.	<u>1</u>	2	3	4	5	6
DIMENSIÓN: REALIZACIÓN PERSONAL						
Fácilmente comprendo cómo se sienten las personas.	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Trato muy eficazmente los problemas de las personas.	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Creo que con mi labor traductora estoy influyendo positivamente en la vida de los demás.	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Me siento muy activo (a).	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Fácilmente puedo crear una atmósfera relajada con las personas a las que doy servicio el servicio de traducción.	1	2	3	4	<u>5</u>	6
Me siento estimulado después de trabajar en contacto con personas (editor, traductores, etc).	1	2	3	4	5	<u>6</u>
He conseguido muchas cosas útiles en mi profesión de traductor.	1	2	3	4	5	<u>6</u>
En mi labor traductora trato los problemas emocionales con mucha calma.	1	2	3	4	5	<u>6</u>

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) LAURA CATHERINE HUAMÁN VÁSQUEZ cuyo título es:
EL SÍNDROME DEL DESGASTE PROFESIONAL Y LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN EN LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV SEDE LIMA NORTE 2016-II Y 2017-I, LIMA 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de:¹⁹..... (número)^{caprese}..... (letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018



PRESIDENTE



SECRETARIO



VOCAL

Yo, Jesús Fernando Cornejo Sánchez, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada

"El síndrome del desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede lima norte 2016-II Y 2017-I, Lima 2018" del (de la) estudiante HUAMÁN VÁSQUEZ, LAURA CATHERINE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Jesús Fernando Cornejo Sánchez

DNI: 0744 8930



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

EL SÍNDROME DEL DESGASTE PROFESIONAL Y LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN EN LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV SEDE LIMA NORTE 2016-II Y 2017-I, LIMA 2018.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCION E INTERPRETACION

AUTORA:

LAURA CATHERINE HUAMÁN VÁSQUEZ

ASESOR:

DR. JESÚS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



Resumen de coincidencias X

17%

- 1 Entregado a Tecsup 1% > Trabajo del estudiante
- 2 dispace.uah.es 1% > Fuente de internet
- 3 es.scribdshare.net 1% > Fuente de internet
- 4 repositorio.upao.edu.pe 1% > Fuente de internet
- 5 repositorio.unsa.edu.pe 1% > Fuente de internet
- 6 tesis.pucp.edu.pe 1% > Fuente de internet
- 7 Entregado a Universidad... <1% > Trabajo del estudiante
- 8 Entregado a Carlos Tes... <1% > Trabajo del estudiante
- 9 Entregado a Universidad... <1% > Trabajo del estudiante
- 10 Entregado a Universidad... <1% >



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Laura Catherine Huamán Vásquez

INFORME TITULADO:

El síndrome del desgaste profesional y la calidad de traducción en los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV sede lima norte 2016-II y 2017-I, Lima 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 14



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN

